

La comicidad en el doblaje: cómo un francés del Norte se convierte en un yeti

Ursula Reutner (Universidad de Passau)

1. Lo cómico en la comedia

Una comedia sin comicidad no es comedia. Su grado de comicidad determina en gran medida su impacto estético y tiene que ser necesariamente considerado en la traducción. La comedia de Shakespeare *Love's Labours' Lost* (*Trabajos de amor perdidos*) presenta por ejemplo 278 juegos de palabras, uno cada diez líneas (cf. Offord 1997:255). No traducirlos haría un gran daño a la obra. Cuando los juegos de palabras son menos frecuentes, son aún más importantes y, por ello, aún menos omisibles. Pero su traducción no siempre resulta fácil. Las homfonías, por ejemplo, son raramente traducibles de forma directa y conllevan una tarea aún más ardua para el traductor, si una lengua —como la francesa— es particularmente rica en ellas. Por ello, es tan común repetir el estereotipo de la imposibilidad de traducir juegos de palabras como rebatirlo (cf. p. ej. Gottlieb 1997:226; Toury 1997). Si buscan una prueba, miren el sinnúmero de trabajos sobre el juego de palabras en la comedia de Shakespeare (cf. desde Wurth 1895 hasta Delabastita 1993) o en el cómic francés Asterix (cf. p. ej. Rothe 1974; Spillner, 1975; Grassegger 1985; Penndorf 2001). Mientras que el juego de palabras es un asunto frecuentemente tipologizado (cf. p. ej. Heller 1974; Guiraud 1979; Redfern 1984 y 2005; Culler 1988; Quesada 1999) y analizado tanto en chistes (cf. p. ej. Chiaro 1992) como en la literatura clásica (p. ej. Heibert 1993; Penas Ibáñez 1996), su papel en el doblaje de una película dialectal es casi tierra virgen.

Comparada con la traducción de comedias para el teatro, la sincronización filmica requiere una labor mucho más intensa por la necesidad de respetar el movimiento de los labios y por la casi imposibilidad de valerse de recursos parafrásticos. Propongo estudiar, en este contexto, la película francesa más taquillera de todos los tiempos, la comedia *Bienvenue chez les Ch'tis* (Boon 2008), y su

versión doblada al castellano *Bienvenidos al Norte* (Boon 2009). La historia del filme es sencilla: un empleado de correos del sur de Francia, Philippe Abrams, se hace pasar por minusválido para conseguir un puesto más atractivo. El engaño fracasa y Philippe, como medida disciplinaria, se ve trasladado a la región francesa de Norte-Paso de Calais. Los terribles prejuicios sobre esta región le acompañan en su viaje al Norte, pero los supera mediante el contacto directo con la gente, sobre todo con su simpático colega Antoine Bailleul. En su camino hacia una percepción positiva del Norte, el protagonista de la película experimenta una serie de aventuras cómicas que producen en el público, y en parte también entre los personajes, una risa tras otra.

El efecto de la risa surge, en general, de dos maneras. Por un lado observamos la comicidad no-verbal, por ejemplo cuando Philippe, como pretendido minusválido, reclama la simpatía de su jefe, minusválido en una silla de ruedas, y, al despedirse de él, olvida su trampa y se pone de pie. No menos ridícula es su despedida del Sur hacia el pueblo norteño de Bergues, empaquetado en una chaqueta de plumas, o el gran espectáculo que montan sus amigos pueblerinos para asustar a Julie, su mujer, que le hace una visita en su nuevo y querido domicilio para comprobar los supuestos horrores del Norte y salvarlo de allí.

Por otro lado advertimos una comicidad muy compleja y variada transmitida verbalmente. Aquí distinguimos entre el cómo y el qué del mensaje. Un tipo de lo cómico a nivel del significado atañe por ejemplo al estereotipo del gran frío que caracteriza al Norte y que se comenta de varias maneras. Un tío abuelo de Julie explica, por ejemplo, a Philippe: “Todos mueren jóvenes, muy jóvenes”, “en verano se aguanta entre 0 y un grados, pero en invierno baja y baja. [...] baja a menos 40” (cf. ejemplo n° 1, pág. siguiente). Una vez llegado al Norte, Philippe constata con sorpresa: “Qué raro, no hace tanto frío. [...] es el calentamiento global”, y Antoine, su colega de Bergues, le toma el pelo y contesta “shesheando”: “*Antesh*, en abril *patinábamosh*”, “*hacíamos muñecosh* de nieve” y “[repartíamos] el correo en trineo” (cf. ej. n° 2).

Philippe evidentemente se da cuenta de que no es así. Sin embargo en conversaciones telefónicas con su mujer del Sur mantiene el estereotipo del gran frío, porque es solamente entonces cuando Julie se tranquiliza, lamentando la mala situación de su esposo y alabando el “sacrificio que [hace] por [su] familia” (cf.

ej. n° 3). Desde entonces manda las noticias deseadas de los horrores del Norte: “Beben mucho. [...] Beben para entrar en calor” (cf. ej. n° 4).

Ejemplo n° 1

- Philippe Et c’est comment la, la vie là-bas, tous les jours? C’est, c’est tranquille, non?
- Grand-oncle Dur... Dur, dur. Y a que ceux qui sont dans le charbon qui vivent bien. Les autres, c’est que des miséreux. Et puis, ça meurt jeune là-bas, ça meurt très jeune. Heureusement, ma mère est redescendue dans le Sud. J’avais dix ans. Je supportais plus, je supportais plus le froid.
- Philippe Il fait... il fait très froid?
- Grand-oncle Oooh... Pff... En été, ça va. Parce que tu as zéro, zéro, un. Mais l’hiver, ça descend, ça descend. Ça descend. Moins 10, moins 20, moins 20, moins 30. Tu dis: “je reste couché”, ils te foutent du moins 40. Tu vois?
- Philippe Moins 40?
- Grand-oncle C’est le Nooord. Tu m’as demandé, mon petit. C’est le Nooord! Je t’ai répondu, alors, ça va.

Ejemplo n° 2

- Philippe Bizarre, hein. Pas si froid que ça.
- Antoine Pour un mois d’avril, il fait même ko.
- Philippe Je me disais aussi. C’est à cause du réchauffement de la planète. C’était plus rude dans le temps, non?
- Antoine Oui, ch’est sûr, hein. Ici, en avril, avant on faisait du patinage et des bonhommes eud neige.

Philippe Ah oui.

Antoine Mi, c'qui me manque le plus de la belle époque où c'était vraiment froid, ch'est de distribuer le courrier en traîneau.

Philippe Courrier en traîneau? Vous vous foutez de moi, là?

Antoine Un tchiot peu, Monsieur le Directeur.

Ejemplo nº 3

Philippe Et ben... pas tant que ça, figure-toi... Bon, d'accord, c'est le Nord, mais d'abord, il fait pas si froid que ça et en plus, ils sont très... euh... comment dire... accueillants.

Julie Oh... arrête, Philippe. Arrête, s'il te plaît!

Philippe Mais arrête quoi?

Julie Alors, ne recommence pas. Arrête de me mentir! Fais pas d'efforts juste pour m'épargner. Dis-moi la vérité! Tu peux me dire que tu souffres, Philippe, je suis ta femme, je peux tout entendre.

Philippe Mais c'est la vérité.

Julie Philippe!

Philippe C'est vrai, c'est l'horreur. J'en bave. C'est... c'est horrible.

Julie Mais... Tu vois comme je te connais...

Philippe Ouais...

Julie Oh! Mon pauvre amour... Rentre vite à la maison pour que je puisse m'occuper de toi.

Philippe Ah... Je hâte d'être là dans quinze jours. Parce que là, je sens que ça va être un cauchemar.

Julie Philippe... Je suis fière du sacrifice que tu fais pour ta famille. Je t'aime.

Philippe Ben... moi aussi, je t'aime.

Ejemplo nº 4

Julie Vas-y, pleure. Si ça te fait du bien, tu peux pleurer, ça me gêne pas.

Philippe Merci. [Pause]. J'arrive pas.

Julie Ah, mon amour. Qu'est-ce qu'ils t'ont fait là-haut?

Philippe Excuse-moi, j'ai, j'ai du mal à en parler.

Julie Ils sont horribles avec toi?

Philippe Ils sont, ils sont, ils sont, ils sont... Déjà, ils boivent... Tous... Beaucoup.

Julie Ouais, mais ils ont que ça.

Philippe La poste, là-haut, c'est le Moyen Âge... Quand ils parlent, on comprend rien! Ça fait des quo, des hoeuur, des biloutes, heiiin!

Julie Ah oui, c'est sûr, des alcooliques!

Philippe Mmm... C'est pas vraiment des alcooliques! C'est, c'est qu'ils boivent pour s'réchauffer.

Julie Oui, mais comme il fait tout le temps froid, ça revient au même! Quel cauchemar! Oh mon amour...

En estos ejemplos, el traslado del cariz cómico a la versión doblada carece de problemas porque la comicidad implica modelos de comportamiento y de pensamiento comunes a todas las culturas europeas. Si, por el contrario, el efecto cómico es provocado a nivel del significante de las palabras, su traslado se convierte en un verdadero reto de la traslación. En este artículo proponemos analizar dos tipos de este reto: primero, el matiz cómico basado en el empleo del francés, y segundo, el basado en colisiones entre el francés y el picardo.

2. Comicidad en base al francés

La comicidad dentro del francés se produce por la interpretación equivocada de palabras francesas (2.1.) y por alusiones de ciertas palabras a otras (2.2.).

2.1. Equivocación

Consideramos primero interpretaciones equivocadas de alguien que no ha entendido bien ciertas palabras de su interlocutor sin darse cuenta de su error. Los motivos son varios: a veces la equivocación se produce porque el hablante no está familiarizado con el tema de la conversación. Eso ocurre de manera muy plausible en el lenguaje infantil (*Nord-Pas-de-Calais*), pero también puede ocurrir en los adultos (*cheutemi*). Otras veces, la equivocación se explica porque la palabra o el concepto son conocidos por el hablante, pero en un momento dado no está presente en su horizonte mental (*Lille, vieux-lille*) o porque está obliterado momentáneamente por su ebriedad (*genièvre*).

Empezamos con el equívoco del pequeño Raphaël (ej. 5): desconoce la región francesa del Norte-Paso de Calais, pero sí ha entendido algo del Polo Norte, que casa muy bien con el tremendo frío del cual sus padres hablan. Cuando Philippe

vuelve el primer fin de semana, va a contar los dedos del pie de su padre para comprobar si ha perdido alguno por el frío del Polo Norte. Se trata de un cariz cómico universal que se articula a nivel verbal en el malentendido, fácilmente traducible, de *Nord-Pas-de-Calais* como *pôle Nord*.

Una cierta ignorancia con respecto al departamento del Norte se manifiesta también en el padre de Raphaël, cuando interpreta el nombre de los habitantes del Norte —*Cheutemi*— como *châtiment* (ej. 6). El juego de palabras se basa en una pararrima, también llamada rima consonante porque consiste en un cambio de vocales, manteniendo las consonantes. El doblaje castellano consigue crear un equívoco aún más convincente cuando conserva las expresiones para seres vivos y aporta el “supuesto gigante antropomorfo, del cual se dice que vive en el Himalaya” (*DRAE*, s.v. *yeti*) llamado *yeti*.

Otros juegos de palabras resultan del hecho de que, aunque Philippe conozca el contenido de una expresión, la palabra no se encuentra momentáneamente en su marco mental, lo que facilita asociaciones con palabras de sonido parecido. Un ejemplo se encuentra muy al principio de la película (ej. 7), cuando Philippe no se puede imaginar que será trasladado a los alrededores de Lille. En el contexto de una medida disciplinaria, el francés del sur piensa más bien en una isla y por esto pregunta: *l'île de quoi?* (*¿la isla de qué?*). Esta homofonía entre la ciudad de *Lille* y la palabra *l'île* ‘isla’ está transmitida en los subtítulos castellanos como una paronimia que se basa en el sonido similar entre *Lille* y *allí*. Philippe pregunta: *¿Allí? ¿Allí adónde?* En la versión sincronizada, sin embargo, este mismo traslado está menos logrado porque se repite sencillamente [lil]. El público español, de este modo, no puede percibir el matiz cómico del equívoco.

Mejor traducida se encuentra en la versión castellana la polisemia de *vieux-lille* como queso típico del norte y casco antiguo de la ciudad de Lille (ej. 8). Philippe conoce la expresión primero como nombre de un queso, cuyo olor se parece al apestoso *maroilles*, el queso emblemático de la película. Su olor se le queda tanto en la nariz que tiene que pensar en él también al escuchar hablar de la ciudad de Lille. En la versión castellana se utiliza *viejo-lille* en ambos casos. Así se mantiene el contraste cómico del protagonista que escucha una conversación sobre el casco antiguo de Lille y no hace más que pensar en el olor del queso.

Con especial facilidad ocurren equívocos de palabras cuando alguien está ebrio. La denominación del aguardiente *genièvre* para Philippe, borracho, se convierte en el nombre de *Geneviève* (ej. 9). La advertencia “Attention, plus de Geneviève” suena tan cómica como más tarde la pregunta “Elle est là, Geneviève?”. En la versión castellana *genièvre* se generaliza como *licor de enebro*. En la sincronización hablada se emplea *jinebro*, expresión regional para *enebro* en la provincia vasca de Álava (*DRAE*, s.v.). Naturalmente resulta menos graciosa que el nombre femenino *Genoveva*, con el cual Philippe llama al aguardiente *ginebra* en los subtítulos.

2.2. Alusión

Menos frecuentes que los juegos de palabras basados en equivocaciones inconscientes son aquellos en forma de alusiones conscientes. Un ejemplo de las últimas se encuentra al principio de la estancia de Philippe en el Norte (ej. 10). Un empleado quiere saludar al nuevo jefe de manera amable aludiendo a su tierra en el Sur. Pero al malhumorado jefe Philippe no le gusta este intento de crear un buen ambiente y lo destruye corrigiendo el acento de su empleado: “pas du Chud. Du Sud”. Cuando más tarde el empleado criticado recuerda a su colega que *SUD* es también el nombre de un sindicato, está aludiendo a sus derechos frente al jefe forastero. En la versión castellana, *SUD* se traduce por *SUR*, lo que crea un sindicato de este nombre, por supuesto inexistente en España.

Otro ejemplo gracioso lo produce Antoine hacia el final de la película, cuando transforma al cantante Stevie Wonder por medio de una separación deliberadamente errada de su nombre en uno de los *ch'tis* (ej. 11, *Ch'ti Viwonder*). Con la realización de una pausa artificial, que no coincide con el límite entre nombre y apellido, el juego de palabras se aproxima a lo que en poetología se llamaría un encabalgamiento (*enjambement*). Además, con la interpretación onomástica creada por el hablante, Antoine da un sentido a un nombre inglés que —en el caso contrario— para él carecería de sentido. Es un proceso que en lingüística conocemos como etimología popular, sólo que Antoine la produce intencionadamente. La versión castellana adopta la reinterpretación del nombre extranjero directamente y sin problemas.

Ejemplo nº 5

Julie	Refuse. J'irai pas mourir de froid dans le Nord-Pas-de-Calais.	Niégate. No me helaré en la región Norte.
Philippe	Mais qui parle de mourir de froid, Julie! On va pas vivre dehors là-bas.	¿Por qué? ¿Quién habla de helarse, Julie? No viviremos en la calle.
Raphaël	Papa, je veux pas perdre mes orteils.	Papá, no quiero perder los dedos de los pies.
Philippe	Mais pourquoi tu perdrais tes orteils?	¿Y por qué vas a perderlos?
Raphaël	Je veux pas aller dans le pôle Nord.	No quiero ir al Polo Norte.
Philippe	On va pas dans le pôle Nord, on va dans le Nord.	No vamos al Polo Norte, vamos al Norte.

Ejemplo nº 6

Grand-oncle	Je dis qu'en 1934, ma mère a couché avec un Cheutemi.	Que en 1934 mi madre se acostó con un cheti.
Philippe	Un châtiment?	¿Un yeti?
Grand-oncle	Non, pas un châtiment. Un Cheutemi. Un Cheutemi s'appelle comme ça, là-haut. Les, les femmes, les enfants. Les Cheutemis.	No, no es yeti, no. Un cheti. Cheti. Es así como se les llama allí. Los hombres, mujeres, niños son chetis, es eso.

Ejemplo nº 7

Jean	T'es muté dans le Nord.	Trasladado al Norte.
Philippe	Le Nord? Non! À Lyon?	¿Al Norte? ¡No! ¿A Lyon?
Jean	Ah non... pas à Lyon. Dans le Nord, Nord.	No, a Lyon no. Al Norte norte.
Philippe	Ah non... pas à Paris. Me dis pas qu'ils m'envoient à Paris?	Ah Paris no. ¡No me digas que es a Paris!
Jean	Pas à Paris. Plus au nord.	A Paris no. Más al norte.
Philippe	En Belgique?	¿A Bélgica?
Jean	Mais non, mais non, mais non. Avant la Belgique, il y a... le Nord-Pas-de-Calais, voilà. T'es muté à côté de Lille.	No, antes de Bélgica está Norte-Paso-de-Calais. Te mandan a Lille.
Philippe	L'île? L'île de quoi?	¿L'île? ¿Cómo que l'île?
Jean	Pas sur une île! Lille, la ville de Lille.	¡No he dicho l'île! ¡Lille! La ciudad de Lille.
Philippe	La ville de Lille? C'est horrible!	¿La ciudad de Lille? ¡Es horrible!

Ejemplo nº 8

Antoine	[Le maroilles] ch'est un fromage qui chent un petit peu fort. Comme eul vieux-lille.	[Maroilles] esh un queso que huele un poco fuerte, como el viejo-lille.
---------	--	---

[...]

Antoine	Vous connaissez ch'vieux-lille, Monsieur Abrams?	¿Conoce el viejo-lille, Señor Abrams?
---------	--	---------------------------------------

Philippe	C'est pas encore un d'vos fromages qui puent ça, non?	¿No será un quesoapestoso?
----------	---	----------------------------

Ejemplo nº 9

M. Mahieux	Le genièvre, ch'est typique du Nord. Goûtez juste! Au pire, cha va vous désinfecter. Allez, santé!	Ah, esh el licor de enebro. ¡Pruébelo! Como musho le desinfectará. ¡Shalud!
---------------	--	---

[...]

Philippe	Mais là, stop, hein? Fini. Faut pas abuser. Attention, plus de Geneviève!	Pero ya está, ¿eh? No abusemos. ¡Cuidado! ¡No más jinebro!
----------	---	--

Antoine	Genièvre!	¡Enebro!
---------	-----------	----------

[...]

Philippe	Elle est là, Geneviève?	¿Y tiene jinebro?
----------	-------------------------	-------------------

Ejemplo nº 10

Antoine	Monsieur Abrams, laissez-moi vous présenter Fabrice Canoli, not' plus ancien postier de chez nous.	Señor Abrams, quiero presentarle a Fabrishe Canoli, nuestro cartero más veterano.
---------	--	---

Fabrice	Monsieur le Directeur, bienvenue à Bergues.	Señor Director, bien-venido a Bergues.
---------	---	--

Philippe	Oui, oui, on me l'a déjà dit.	Sí, sí, ya me lo han dicho.
Antoine	Et Yann Vandernoout qui ch'occupe d'la partie Banque Postale.	Y a Yann Vandernoout que she encarga de los giros postales.
Yann	Et comme ça vous êtes du Chud?	O shea, ¿usted esh del shur?
Philippe	Non, pas du Chud. Du Sud. S-U-D. Le Chud, je sais pas où c'est.	No del Shur. Del Sur. S-U-R. El Shur no existe.
	[...]	
Yann	Tête de con...Je vais lui rappeler que Sud, ch'est auchi un syndicat.	Tontolaba. Ya le recordaré que SUR también esh un sindicato.
Fabrice	Arrête, sois sympa un tchiot peu. Ch'est un gentil, cha se voit dans son regard.	¡Déjalo! Shea amable, hombre, no esh mal tipo. She le nota en la mirada.

Ejemplo nº 11

Antoine	Oh! C'est sur cet air qu'on s'est connu avec Annabelle! I just called to chay I love you. Il est de chez de nous, le chanteur. Ch'ti... Viwonder!	Ah, esh la canción de cuando conocí a Annabelle: I just called to say I love you. El cantante esh de aquí. Sh'ti... Viwonder!
Philippe	Excuse-moi. J'ai..., euh..., j'ai pas le cœur à rire. D'ailleurs, je t'ai même pas demandé comment ça s'est passé pour toi?	Perdona. No estoy para chistes. Ni siquiera te he preguntado cómo te ha ido.

Con este abanico de formas de comicidad verbal a nivel del significante, la película nos presenta las categorías más importantes del juego de palabras.

Según el *DRAE*, se trata de un “artificio que consiste en usar palabras, por doinaire o alarde de ingenio, en sentido equívoco o en varias de sus acepciones, o en emplear dos o más que solo se diferencian en alguna o algunas de sus letras” (*DRAE*, s.v. *juego*). El “sentido equívoco” está representado con *Stevie Wonder* / *Ch’ti Viwonder*, las “varias acepciones” con *Sud*, *vieux-lille*, [lil] y *Nord*, y el empleo de palabras “que solo se diferencian en [...] algunas de sus letras” con *Cheutemi* – *châtiment*, *genièvere* – *Geneviève*.

3. Comicidad en base al picardo filmico

Lo que hace de esta comedia una película extraordinaria y difícil de doblar en lengua extranjera no son los juegos de palabras sobre la base del francés. La dificultad viene, en cambio, de la fusión de dos retos de la traducción: el humor de la comedia y su extenso uso del dialecto. El empleo de lenguas supuestamente menos válidas para producir efectos cómicos tiene una larga tradición en la comedia francesa. Personajes cómicos con acento sureño ya las conocemos a través de Molière, que en *Dom Juan* (1665) utiliza hasta elementos del criollo como detonante cómico (cf. Bollée 2007). En *Bienvenue chez les Ch’tis* lo cómico verbal está enlazado con lo que llamamos el *picardo filmico*. La clásica solución del doblaje, que es la sincronización en la lengua estándar, no puede ser una opción en esta película, porque la principal comicidad verbal nace de las dificultades de comprensión del picardo sufridas por el protagonista. A veces no entiende nada (3.1.), en otras ocasiones interpreta palabras picardas desde su perspectiva de hablante de francés estándar, confundiéndolas con palabras francesas (3.2.). De este modo, la identidad o semejanza de expresiones picardas y francesas produce choques lingüísticos sin fin y da lugar a juegos de palabras que, de vez en cuando, salpican trozos largos del diálogo. Por ello, en la versión doblada al castellano, *Bienvenidos al Norte*, no sólo se presenta el problema de cómo trasladar el bilingüismo picardo-francés, sino también de cómo pueden ser transferidos al castellano los malentendidos resultantes de este bilingüismo.

Antes de analizar el matiz cómico del picardo filmico, es necesario echar un vistazo a sus características. Las explicaciones amplias en Reutner (2011a; b; en prensa) nos permiten limitarnos a los aspectos esenciales en nuestro contexto.

Igual que el dialecto bávaro o el bajo alemán de la televisión germano-hablante, que no corresponden a las versiones auténticas de estos dialectos, el picardo filmico no presenta todas las particularidades del picardo auténtico, sino que hace una selección según su inteligibilidad por parte del público francés. El castellano artificial de la película sigue las características fonológicas del picardo filmico, que el espectador ya puede oír antes de que Philippe llegue al norte, cuando el tío abuelo de Julie le cuenta (ej. 12) que en lugar de fr. [s] se emplea [ʃ] (por ejemplo fr. *ici* > pic. *ichi*). Esta fricativa es particularmente característica del picardo filmico y aparece frecuentemente también en la versión castellana. En ésta, se sustituye no sólo la fricativa [s], sino también la africada [tʃ] (por ejemplo *solo* > *sholo*, *dicho* > *disho*). Además, el anciano explica en la versión original que en vez de fr. [ʃ] se emplea [k] (fr. *chien* > pic. *kiens*) y en la versión doblada, que en vez de [θ] se emplea [s] (*cerveza* > *servesa*). En cuanto al vocalismo, se alude a la velarización picarda de *a* > *o*, que aparece en la versión doblada sólo en la adopción directa de *Coco-Colo* en lugar de *Coca-Cola*.

versión original francesa		versión doblada española	
[s] > [tʃ]	<i>ici</i> > <i>ichi</i>	[s] > [ʃ]	<i>eso</i> > <i>esho</i>
[ʃ] > [k]	<i>chiens</i> > <i>kiens</i>	[θ] > [s]	<i>cerveza</i> > <i>servesa</i>
[a] > [o]	<i>ça va</i> > <i>cho vo</i>	[a] > [o]	<i>coca</i> > <i>coco</i>

Tabla 1: Modificaciones fonéticas explicadas explícitamente

3.1. Incomprensión

Basándose en este picardo filmico se generan dos tipos de efectos cómicos. Primero se juega sencillamente con lo extraña que suena esta lengua, percibida como poco civilizada, desde una perspectiva sureña. Philippe se ve confrontado con ella por primera vez cuando casi atropella a su futuro empleado, Antoine, a su llegada al pueblo de Bergues, su nuevo domicilio en el Norte-Paso de Calais (ej. 13). Cuando no entiende lo que le dice Antoine, al principio sospecha que éste se ha dañado la mandíbula a causa del atropello: “Votre machoire, vous êtes

blesse là?”. Pero pronto reconoce en su manera de hablar “le fameux cheutemi”, esta lengua terrible sobre la cual el tío abuelo le ha advertido.

Por cierto, es indispensable que las particularidades del “fameux cheutemi”, anunciadas por el anciano, se encuentren en el lenguaje de Antoine. En nuestro ejemplo el empleo de [ʃ] en lugar de [s] se manifiesta cuando *ça* es sustituido por *cha*, *c'est* por *ch'est*, *ici* por *ichi*. Además, Philippe descubre otras particularidades como pic. *carète* para *voiture*, *rin* para *rien*, *quo* para *quoi*, *tchu* para *chou* y la interjección, muy característica y frecuente en la película, *vingt de diousse*.

En la sincronización se oye también por primera vez la articulación de lo que ha anunciado el tío abuelo. Escuchamos el cambio de [s] a [ʃ] cuando *visto* se convierte en *vishto*, *su* en *shu*, *es* en *esh*, *seña* en *sheña*, *solo* en *sholo*, *eso* en *esho*. Y como en el filme original, la versión doblada consigue añadir otros elementos. Se imita lo extraño del picardismo *carète* con *carro*, una palabra iberoamericana para ‘coche’. Con el neologismo *chu* se imita pic. *tchu* (fr. *chou* ‘(arg.) cabeza’) y con el neologismo *vandiús* la palabrota *vingt de diousse*.

Es cierto que estos ejemplos no son juegos de palabras según la definición citada del *DRAE*. Su efecto cómico resulta de la simple incomprensión. Por ejemplo, en el ej. 14, Philippe, en su primer día en la nueva oficina de correos, se ve enfrentado con un cliente, el señor Vasseur, un anciano con un acento dialectal muy fuerte. Viene a pedir al director de correos un adelanto de su pensión. Philippe le entiende muy mal y supone primero que el micrófono de la ventanilla no funciona. Pero cuando sale de su cabina, constata que el señor tampoco resulta más comprensible en el diálogo directo. Al contrario: “Je crois que c’était mieux avant”. El traslado de la alteridad del picardo filmico se realiza en el doblaje por el cambio de algunos sonidos castellanos, sobre todo de las fricativas (*encargarshe*, *dishe*, *desheaba*, *ashunto*, *she*, *antishipo*). Se añaden particularidades léxicas como la expresión coloquial *milonga* en vez de pic. *carabistoule* ‘mentira’ o la onomatopeya *berrear* en vez de pic. *braire* ‘llorar’.

3.2. Equivocación

En la mayoría de los casos, el cariz cómico no ocurre por incomprensión del francés del Sur, sino porque Philippe interpreta el picardo de manera errada. Por

ejemplo, no comprende que el empleo de pic. *tizaute* (pronombre *ti* ‘toi’ y *autre*) es una manera amable de dirigirse al interlocutor (ej. 15). Interpreta la expresión, para él desconocida, como un nombre y titula al señor así saludado como *Monsieur Tizaute*. El doblaje castellano mantiene el efecto cómico, al crear el neologismo *tiote* que garantiza la sincronización de labios por sus dos sílabas y sus dos *t*, y evoca la palabra comodín castellana *tío*, lo que favorece su inteligibilidad.

Problemas de comprensión surgen también con el modismo picardo *je vous dis quoi* (ej. 17). Philippe, desde su horizonte del francés estándar, lo interpreta como una pregunta de su empleado, Antoine, sobre lo que debería decir. Pero cuando esta supuesta pregunta se repite sin que Antoine espere una respuesta, viene Annabelle a resolver la equívoca interpretación. La joven mujer tiene la capacidad de entender los dos mundos culturales que se encuentran y sirve a menudo de mediadora entre Philippe y Antoine. En el doblaje castellano el pic. *je vous dis quoi* se traduce con la locución *le digo lo que*, que termina también con un pronombre interrogativo y relativo, apropiado para producir desconcierto.

La colisión principal entre el picardo y el francés ocurre cuando Philippe, entrando en su vivienda de servicio, descubre sorprendido que el director anterior la ha dejado vacía (ej. 17). Lo cómico de la escena resulta sobre todo de la colisión de la pronunciación picarda del fr. *c’est les siens* ‘son los suyos’ con fr. *chez les chiens* ‘con los perros’. Se añade en la versión original el equívoco de fr. *ça* ‘eso’ con fr. *chats* ‘gatos’. Philippe se pregunta lo que los perros tienen que ver con los muebles, y se entera al final de que eran gatos y no perros, los que tenían los muebles. La incompreensión desde luego es completa.

En castellano no hay posibilidad de un juego de palabras entre el pronombre posesivo *suyo* y la palabra *perro*. El traductor resuelve el problema cambiando la pronunciación de *suyo* en un castellano artificial *shuyo* y hasta *chuyo*, para conseguir una semejanza fonética con *chollo*. Philippe, en su peculiar comprensión, entiende que el director anterior se ha llevado los muebles porque eran baratos. La respuesta de Antoine *nada de eso*, pronunciado *ná de esho*, no clarifica nada, porque Philippe lo interpreta como un nombre propio *Nadeshho*. Así se mantiene el cariz cómico de la escena, aunque con otras señas de comicidad.

Un último juego de palabras, esta vez de tipo parónimo (ej. 18), se basa en una especialidad regional, llamada *chicon au gratin*. El sureño Philippe lo entiende primero como *chichon au gratin*, es decir hachís gratinado. En la versión castellana se lo llama *chichón gratinado*, lo que produce, con el empleo metafórico de *chichón* para una comida, una connotación cómica.

Ejemplo nº 12

Grand-oncle	Ils font des <i>o</i> à la place des <i>a</i> . Des <i>que</i> à la place des <i>che</i> . Et les <i>che</i> , ils le font, ils le font... Ils le font, mais à la place des <i>ce</i> .	Dicen <i>o</i> en lugar de <i>a</i> . Y <i>she</i> en lugar de <i>ese</i> . Las <i>eses</i> las dicen, las dicen, las dicen, pero en vez de <i>ce</i> .
-------------	---	---

Ejemplo nº 13

Philippe	Bougez pas, bougez pas! Vaut mieux appeler les secours.	Quieto, quieto. Voy a pedir ayuda.
Antoine	Alors... Cha va, cha va, cha va.	No, no, 'ta bien, 'ta bien.
Philippe	Oh là là, j'aurais pu vous tuer.	Le podría haber matado.
Antoine	Non, mais ch'est pas grave. Cha va. J'vous ai reconnu à vot' plaque qu'est 13. Ichi, ch'est 59. J'vous ai fait signe d'arrêter vot'carète. Mais vous n'avez vu rin, rin, rin.	No, no pasa nada, 'toy bien. Pero he vishto shu matrícula el 13 que no esh de aquí, esh el 59. Le hice sheña pa' parar el carro pero no me vio. 'Toy bien, no tengo nada, tengo nanana!
Philippe	Votre machoire, vous êtes blessé là?	¿Le ha pasado algo en la boca?
Antoine	Heiinin?	¿Eh?

Philippe	Vous avez mal quand vous parlez là, non?	¿Le duele al hablar no?
Antoine	Quo?	¿Cómo?
Philippe	Vot' machoire, ça va là?	¿Qué si le pasa algo en la boca?
Antoine	Non, non, non. J'ai mal à min tchu. C'est tout. Je suis tombé sur min tchu quo.	No, no, shólo me duele el chu, nada más, me he caído del chu.
Philippe	Le tchu? Voilà, c'est pas terrib' comme vous parlez. Vous voulez pas qu'on aille montrer vot' machoire à un médecin?	¿Del chu? Esto no tiene buena pinta. ¿Seguro que no quiere que le vea el médico en la boca?
Antoine	Non, non. J'ai rin. Vingt de diousse!	No, eshtoy bien, ¡vandiús!
Philippe	Mais je vous assure, vous vous exprimez d'une façon très, très particulière.	Verá, es que se expresa de una forma muy muy particular.
Antoine	Parce que j'parle ch'ti, ch'est ça?	¿Porque hablo el chetimi, esh esho?
Philippe	Pardon?	¿Perdón?
Antoine	J'parle ch'timi, quo.	¿Porque hablo el chetimi, esho?
Philippe	Oh putain, c'est ça, le fameux cheutemi.	Joder, eso es el famoso chetimi.

Ejemplo nº 14

Philippe	Bonjour Monsieur, qu'est-ce que je peux faire pour vous?	Buenos días, Señor, ¿qué puedo hacer por usted?
M. Vasseur	Ahhh, chuis fort content d'vir un ch'ti qui va s'occuper de min compte en banque. Parce qu'il faut pas me raconter des cara-bistoules, hein. Faut pas m'in baver, hein.	Bueno, he pensa'o acercarme a conocer al culeo a encargarshe de mi cuenta, porque a mí no me gusta que me cuenten milongas, ¿sabe usted? Tonterías las justas.
Philippe	J'ai pas compris là. Il faut quoi?	No le he entendido. ¿Qué quería?
M. Vasseur	Y faut nin eum baver des carabistoules à mi.	Puesh, no quiero que me cuenten milongas, ¿me ha entendi'o?
	Philippe vérifie si le micro et le haut-parleur fonctionnent bien.	Philippe comprueba si el micrófono y el altavoz funcionan.
Philippe	Marche pas, ce truc.	Esto no funciona.
M. Vasseur	Et quo qu'c'est qu'tu baves, hein?	¿Qué dishe, Señor Director?
Philippe	Deux secondes. Deux secondes, Monsieur.	Dos segundos, dos segundos, Señor.
	Philippe passe de l'autre côté du guichet.	Philippe sale de la taquilla.
Philippe	Voilà. Qu'est-ce que vous voulez?	Ya está. ¿Qué desea?

M. Vasseur	J'avo acaté gramint d'matériel pour min jardin. Ch'est qu'y avo fort draché. Eune berdoule.	Verá, ésh que desheaba verle para hablar de un ashunto de mi jardín shico, porque ha jarrea'o tanto que se ha echa'o a perder.
Philippe	Je crois que c'était mieux avant... Oui?	Se entendía mejor antes...
M. Vasseur	J'éto fin bénache, mais min livret O, il n'y a eu des rus. Chuis pas venu ichi pour braire, mais si vous pouviez me faire une p'tite avance. Jusqu'à l'prochaine quinzaine de m'retraite.	O shea 'toy contento pero... mi libreta se ha queda'o blando y... no she he veni'o pa' berrear pero necesitaría un antishipo de mi pensión que no quiero quedarme a dos velas.
Philippe	Prochaine...Retraite.	Pensión, anticipo...
M. Vasseur	Ch'est oui ou non?	Entonces shí, ¿o no?
Philippe	Bougez pas. A Annabelle. Vous vous appelez comment déjà vous?	No se mueva. A Annabelle. ¿Cómo había dicho que se llamaba?
Anna- belle	Annabelle Deconninck.	Annabelle Deconninck.
Philippe	Annabelle, vous voulez bien vous occuper de ce Monsieur, s'il vous plaît? Parce que... voilà. Très bien.	Annabelle, se ocupa del señor, por favor, porque... eso... ¡Muy bien!

Ejemplo nº 15

Homme	Chalut, Antoine!	¡Buenash Antoine! ¿Qué tal?
-------	------------------	-----------------------------

Antoine	Cha va, tizaute? Monsieur Abrams, c'est le nouveau directeur deul poste.	¿Qué hay, tiote? Eh, Señor Abrams, el nuevo director de correosh.
Philippe	Bonjour, Monsieur Tizaute.	Buenos días Señor Tiote.
Antoine	Bonjour, Monsieur Tizaute?	¿Buenos días, Señor Tiote?
Homme	Elle est bien bonne, celle-là!	¡Ésha shí que esh buena!
Ejemplo nº 16		
Philippe	Antoine, vous portez ça au centre de tri. Vous demandez le responsable. On en a besoin d'urgence.	Antoine, lleve esto al centro, pregunte por el jefe, es urgente.
Antoine	J'vais tout de suite.	Ahora mismo.
Philippe	Une fois arrivé là-bas, appelez-moi pour me dire qu'il l'a bien reçu en mains propres.	Una vez allí, llame para confirmar que lo ha entregado bien.
Antoine	J'ai entendu. J'vous appelle et j'vous dis quoi.	Entendido. Le llamo y le digo lo que.
Philippe	Eh ben... Qu'il a bien le dossier en main.	Pues, que ya tiene el informe.
Antoine	Oui. Ch'est ça. J'vous appellerai de là-bas et j'vous dis quoi.	Shí, esho esh, le llamo y le digo lo que.
Philippe	Quoi? Je viens de vous le dire quoi!	¿Qué? Le he dicho el qué.

Antoine	Ouais, j'ai bien compris.	Que shí, le he entendido.
Philippe	Donc vous m'appellez.	Pues, me llama.
Antoine	Oui, ch'est ça. Une fois que je l'ai remis en mains propres, je vous appelle de là-bas. Et j'vous dis quoi!	Shí, esho esh. Cuando she lo haya entregado, le llamo desde allí y le digo lo que.
Philippe	Ben, je sais pas, moi? Par exemple: "Allô, c'est Antoine. Ça y est. Je viens de donner le dossier en mains propres au responsable du centre de tri". C'est clair?	Pues, cualquier cosa. Por ejemplo: "Hola, soy Antoine, ya está, acabo de entregar el informe al encargado del centro". ¿Está claro?
Antoine	Oui. J'suis pas boubourse. J'vous appellerai.	Puesh claro, no shoy boberas. Le llamaré.
Philippe	Voilà, vous m'appellez.	Eso es. Llámeme.
Antoine	Et j'vous dis quoi.	Y le digo lo que.
Philippe	Regardez-moi, Antoine. Vous avez bu.	Míreme, Antoine. ¿Ha bebido?
Antoine	Non.	¡No!
Annabelle	Non, non, Monsieur le Directeur. En fait, J'vous dis quoi, ch'est une expression ch'tie. Ça veut dire: "J'vous dis ce qu'il en est, quoi!"	No, Señor Director, le digo lo que esh una expresión cheti y significa: "le digo lo que hay, vaya".
Philippe	Ah, d'accord. Pardonnez-moi, Bailleur.	Ah, ¡de acuerdo! Disculpe, Bailleur.

Antoine	Ch'est pas grave.	No pasha nada.
Philippe	Donc, vous m'appellez et vous me dites quoi.	Me llama y me dice lo que.
Antoine	Ben que le dochier est bien arrivé, non?	Pues que lo he entregado, ¿no?
Ejemplo nº 17		
Philippe	Eh ben, oui. À demain. Antoine s'en va. Bailleul, attendez! Antoine retourne. Y a pas de meubles. Ils sont où, les meubles? Hein? J'comprends pas. C'est pas meublé?	Pues sí, eso, hasta mañana. Antoine sale. Bailleul, ¡espera! Antoine vuelve. No hay muebles. Y los muebles, ¿eh? No lo entiendo. No está amueblado.
Antoine	Ah ben, l'ancien directeur, il est parti avec, hein.	Pues, el director anterior she los llevó todos.
Philippe	Mais pourquoi il est parti avec les meubles?	¿Y por qué se llevó los muebles?
Antoine	Parce que ch'est peut-être les chiens.	Porque eran los shuyos.
Philippe	Quels chiens?	¿Chollos?
Antoine	Les meubles.	Los muebles.
Philippe	Attendez, je comprends pas, là.	Oiga, no entiendo.
Antoine	Les meubles, ch'est les chiens.	Los muebles eran shuyos.

Philippe	Les meubles chez des chiens? Mais qu'est-ce que les chiens foutent avec des meubles? Et pourquoi donner ses meubles à des chiens?	¿Los muebles eran chollos? Pero habrá más muebles. ¿Se los llevó porque eran chollos?
Antoine	Mais non, les chiens. Pas les kiens. Ils ont pas donné à des kiens, ches meubles. Il est parti avec.	Que no, eran chuyos, no chollos, no se los ha lleva'o por la jeta.
Philippe	Mais pourquoi vous dites qu'il les a donnés?	Pero ¿por qué dice que eran chollos?
Antoine	Mais j'ai jamais dit cha.	No he dicho ná de esho.
Philippe	Pourquoi des chats? Vous m'avez dit des chiens.	¿Nadesho? ¿Quién es Na- desho?
Antoine	Ah, non.	No, no.
Philippe	Ah si, vous m'avez dit: "Les meubles sont chez les chiens".	Que si, ha dicho: "Los muebles eran chollos".
Antoine	Ah, d'accord. Ah non. J'ai dit: "Les meubles, ch'est les chiens".	¡Ah, vale! No, he disho: "Los muebles eran shuyos".
Philippe	Ah ben oui, c'est ce que je vous dis.	Esto estoy diciendo.
Antoine	Les chiens à lui.	Chuyos, de él.
Philippe	Ah! Les siens, pas les chiens! Les siens.	Ah, los suyos, no shollos, los suyos.

Antoine	Ouais, les chiens, ch'est cha.	Shí, los shuyos, es e'to.
Philippe	Les chiens, les chats – putain, mais tout le monde parle comme vous, ici?	Los shuyos, los shollos, joder, ¿todos hablan como usted?
Ejemplo nº 18		
Philippe	Voilà, qu'est-ce qu'on mange? C'est moi qui vous invite.	¿Qué pedimos? Invito yo.
Annabel le	Oh bon, ici ch'est pas les spécialités qui manquent, hein?	Puesh, aquí hay muchos platos típicosh, ¿eh?
Fabrice	Ce qu'est bon aussi, c'est le, euh, chicon au gratin.	La especialidad es el shicón gratinado.
Philippe	Le chichon au gratin?	¿El chichón gratinado?
Fabrice	Non, chicon. Des grandes endives avec de la béchamel et pis du gratin.	No, shicón. Shon endiviash con beshamel gratinadas.

4. Conclusiones

La comicidad en esta película es el resultado de acontecimientos no verbales y de diálogos cómicos por su contenido. Se agregan expresiones que generan la risa por comicidad a nivel del significante. En este artículo hemos primero analizado la comicidad con base al francés. La identidad o la semejanza fonética producen efectos cómicos, de los cuales el interlocutor a menudo no se da cuenta. Varios motivos explican por qué en un momento dado una palabra está más presente en el hablante que otra.

La ignorancia del concepto designado juega un papel importante en la equivocación del pequeño Raphaël, que nunca ha oído hablar de la región fría del Norte-Paso de Calais, pero sí del Polo Norte. Igualmente, el protagonista poco familiarizado con la cultura del Norte desconoce lo que significa *Cheutemi* y asocia la expresión con *châtiment*. La ausencia temporal en el horizonte mental del hablante sugiere a Philippe como lugar de su traslado disciplinario más bien una isla (*île*) que la ciudad de *Lille*. El mismo motivo explica que, cuando sus amigos hablan de *vieux-lille*, le venga a la cabeza espontáneamente el queso así denominado y no el casco antiguo de Lille. Una buena borrachera es responsable del equívoco entre el licor *genièvre* y el nombre femenino *Geneviève*. Menos frecuentes en la película son los juegos de palabras conscientes. La alusión al sindicato SUD es un ejemplo, otro es la interpretación de *Stevie Wonder* como *Ch'ti Vivonder*.

La fuente principal de la comicidad verbal es sin duda el picardo filmico que, a veces, resulta cómico sólo por su extrañeza para el hablante y para el espectador. En estos casos, el protagonista sureño del filme es consciente de la alteridad de la lengua, pero no consigue clasificarla bien. En otros casos, la interpreta en base a su horizonte mental francés. No se percata de que esta lengua no es francés y de esta falta de consciencia resultan muchos equívocos cómicos.

La tabla 2 presenta los ejemplos de la comicidad verbal en la versión original y su tratamiento en *Bienvenidos al Norte*. Nos enseña (ej. 3) que una parte del talento cómico de la película viene de la incomprensión del picardo. A eso se añaden juegos de palabras que aprovechan la identidad o semejanza fonética entre dos expresiones francesas (ejs. 1 y 2) o entre una palabra francesa y una picarda (ej. 4). Los detonantes de juegos de palabras son muy variados, incluyen fenómenos como pararrimas o encabalgamientos, y sólo con cierta flexibilidad terminológica se dejan clasificar en homofonías, paronimias y polisemias. La menos controvertida es la homofonía, mientras que para la paronimia y la polisemia hay que ampliar un poco los términos. En nuestra tipología, la paronimia abraza todo tipo de desviación fonética, y la polisemia incluye también expresiones que en su segundo sentido no se encuentran en el diccionario sino que existen sólo en la consciencia individual del hablante.

Comicidad en base al francés						
	versión original francesa			versión doblada española		
(1) Inconsciente	Nord		polisemia	Norte		traducción
	Cheutemi	châtiment	paronimia	Ch'ti	yeti	adaptación
	Lille	l'île	homofonía	Lille	lil	adopción
	vieux-lille		polisemia	viejo-lille		traducción
	genièvre	Geneviève	paronimia	enebro	jinebro	adaptación
(2) consciente	Sud	SUD	homofonía	Sur	SUR	traducción
	Stevie	Ch'ti	paronimia	Stevie	Ch'ti	adopción
	Wonder	Viwonder		Wonder	Viwonder	

Tabla 2: Comicidad verbal en la película original y estrategias del doblaje español

Comicidad en base al picardo filmico						
	versión original francesa			versión doblada española		
(3) Consciente	Incomprensión del interlocutor picardo (Antoine, Señor Vasseur)			Transferencia de la fonética del picardo filmico al español, empleo de léxico marcado y creación de neologismos		
(4) Inconsciente	tizaute	Monsieur Tizaute	polisemia	tiate	Señor Tiate	traducción
	je vous dis quoi		polisemia	le digo lo que		traducción
	siens	chiens	homofonía	suyo	chollo	adaptación
	ça	chat		nada de eso	nadesho	
	chicon	chichon	paronimia	shishon	chichón	

Tabla 2: Comicidad verbal en la película original y estrategias del doblaje español

Llama la atención que en la versión castellana se reproduzca casi la totalidad de lo cómico verbal del filme original. Esto se explica por la estructura de la película con una serie de diálogos que, sin tener en cuenta la comicidad verbal, no serían admisibles. En las soluciones elegidas se dejan distinguir tres estrategias: la adopción, la traducción y la adaptación. En la adopción se mantiene sencillamente la pareja de palabras de la versión francesa. Eso no resulta muy original en el caso de *Lille – l'île*, mientras que la adopción del cambio de *Stevie Wonder* a *Ch'ti Viwonder* tiene su encanto. En la traducción se reproduce el sentido de la palabra francesa en la lengua meta. Eso puede realizarse con una expresión corriente en la lengua meta (fr. *pôle Nord* > *Polo Norte*, fr. *vieux-lille* > *viejo-lille*). Pero también observamos el empleo de expresiones artificiales creadas especialmente para transmitir las connotaciones del dialecto filmico (pic. *Monsieur Tizaute* > *Señor Tiote*, pic. *je vous dis quoi* > *le digo lo que*) o la fundación artificial de un sindicato castellano (fr. *SUD* > *SUR*). La tercera estrategia es la adaptación, es decir, el empleo de palabras castellanas con un sentido diferente al de las palabras francesas. Una solución poco convincente es el traslado de la pareja francesa *genièvre – Geneviève* a la pareja castellana *enebro – jinebro*. Ejemplos más dignos de aprecio son los traslados de la pareja *siens – chiens* a *suyo – chollo*, de *ça – chat* a *nada de eso – nadesho* y de *chicon – chichon* a *shicón – chichón*. Personalmente encuentro particularmente ingenioso el cambio de la pareja francesa *Cheutemi – châtiment* en la pareja castellana *Ch'ti – yeti*, porque la asociación de *Ch'ti* a *yeti* abre la visión a los estereotipos sobre el Norte de manera maravillosa.

Al final tenemos que reconocer que el análisis de las tres estrategias no permite deducir reglas generales del tratamiento traductológico de lo cómico. Hemos podido constatar en las tres categorías soluciones de cualidades variadas. Por ello, ninguna de las tres opciones se puede recomendar como la mejor o la peor, mientras que todas pueden resultar adecuadas o inadecuadas, según el caso concreto.

5. Bibliografía

- Bollée, Annegret. 2007. "Molière und das Kreolische". En: Annegret Bollée. *Beiträge zur Kreolistik*. Hamburg: Buske, 163-171.
- Boon, Dany. 2008. *Bienvenue chez les Ch'tis*. Paris: Pathé.
- Boon, Dany. 2009. *Bienvenidos al Norte*. Barcelona/Madrid: Cameo.
- Chiaro, Delia. 1992. *The language of jokes. Analysing verbal play*. Londres/ NY: Routledge.
- Culler, Jonathan (ed.). 1988. *On Puns. The Foundation of Letters*. Oxford: Blackwell.
- Delabastita, Dirk. 1993. *There's a Double Tongue. An investigation into the translation of Shakespeare's wordplay*. Ámsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Delabastita, Dirk (ed.). 1997. *Traductio. Essays on Punning and Translation*. Namur: St. Jerome.
- DRAE: Real Academia Española. ²²2004. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Gottlieb, Henrik. 1997. "You Got the Picture? On the Polysemiotics of Subtitling Wordplay". En: Delabastita, Dirk (ed.). *Traductio : essays on punning and translation*. Manchester/Namur: St. Jerome/Presses Universitaires de Namur, 207-232.
- Grassegger, Hans. 1985. *Sprachspiel und Übersetzung*. Tübinga: Stauffenburg.
- Guiraud, Pierre. ²1979. *Les jeux de mots*. París: PUF (Que sais-je? 1656).
- Heibert, Frank. 1993. *Das Wortspiel als Stilmittel und seine Übersetzung: am Beispiel von sieben Übersetzungen des "Ulysses" von James Joyce*. Tübinga: Narr.
- Heller, Louis G. 1974. "Toward a General Typology of the Pun". En: *Language and Style* 7, 271-282.
- Offord, Malcolm. 1997. "Mapping Shakespeare's Puns in French Translation". En: Delabastita, Dirk (ed.). *Traductio : essays on punning and translation*. Manchester/Namur: St. Jerome/Presses Universitaires de Namur, 233-260.

- Penas Ibáñez, Azucena. 1996. "Presencia de los distintos niveles del lenguaje en los juegos de significantes y significados: Un ejemplo diacrónico en español". En: Agustín de la Granja y Juan Antonio Martínez Berbe (eds.). *Mira de Amescua en Candelero. Actas del Congreso Internacional sobre Mira de Amescua y el teatro español del signo XVII (Granada, 27-30 octubre de 1994)*, vol. 2. Granada: Universidad, 379-93.
- Penndorf, Gudrun. 2001. "Asterix übersetzen – oder das Wechselspiel in Bild und Sprache". En: Brodersen, Kai (ed.). *Asterix und seine Zeit. Die große Welt des kleinen Galliers*. München: Beck, 212-230.
- Quesada, J. Diego. 1999. "Algunos juegos de palabras en español: muestra y análisis estructural". En: *Lexis XXIII/1*, 167–180.
- Redfern, Walter. 1984. *Puns*. Oxford/New Cork: Basil Blackwell.
- Redfern, Walter. 2005. *Calembours, ou les puns et les autres. Traduit de l'intraduisible*. Oxford et al.: Lang.
- Reutner, Ursula. 2011a. "Kulturspezifika in der Synchronisation. Zur Kunstsprache in *Willkommen bei den Sch'tis*". En: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 121/1, 13–38.
- Reutner, Ursula. 2011b. "Varietà regionali e doppiaggio cinematografico. La strategia di *Giù al Nord*". En: *La lingua italiana* 7, 103–119.
- Reutner, Ursula. 2013. En prensa. "El dialecto como reto de doblaje: opciones y obstáculos de la traslación de *Bienvenue chez les Ch'tis*". En: *Trans*.
- Rothe, Wolfgang. 1974. "Asterix und das Spiel mit der Sprache". En: *Die Neuen Sprachen* 73, 241–261.
- Spillner, Bernd. 1975. "Wortspiel und semantischer Witz in der französischen Gegenwartssprache". En: *Französisch heute* 6, 89–104.
- Toury, Gideon. 1997. "What Is It That Renders a Spoonerism (Un)translatable?". En: Delabastita, Dirk (ed.). *Traductio: essays on punning and translation*. Manchester/Namur: St. Jerome/Presses Universitaires de Namur, 271–291.
- Wurth, Leopold. 1895. *Das Wortspiel bei Shakespeare*. Viena/Leipzig: Braumüller. (reprint: Londres/Nueva York: Johnson, 1964).